EBAZPENA

Julián Ríos Santiago jauna, 1. Alkateordea eta Hiritarrak arloko zinegotzi delegatua, horrela agintzen baitu Alkate andreak dekretu bidez onartutako ordezkaritzak (1424 dekretua, 2019ko ekainaren 27koa; BAOn argitaratua 2019/07/11ko 132. zenbakian), honakoa erabaki du 126/2021/DL espedienteari buruz:

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

E R A B A K I D U T

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta CLUB PELOTAZALE DURANGO elkartearen artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA CLUB PELOTAZALE DURANGO ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

BILDURIK: Batetik, JULIÁN RÍOS SANTIAGO jauna, NAN 30.662.165-Z, DURANGOKO UDALEKO 1. Alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi TERESA OLEAGA LARRINAGA andreak lagundurik, NAN 30.616.524-M.

Eta, bestetik, UNAI AGIRREZABAL UNAMUNZAGA jauna, NAN 72.577.299-V, IFK G48891501 duen CLUB PELOTAZALE DURANGO elkartearen presidente.

RESOLUCIÓN

El 1er Teniente de Alcalde don Julián Ríos Santiago, concejal delegado del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto nº 1424 de fecha 27 de junio de 2019, publicado en el «BOB» número 132 de 11 de julio de 2019, ha dispuesto con relación al expediente 126/2021/DL lo siguiente:

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

HE RESUELTO

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación A CLUB PELOTAZALE DURANGO con el siguiente texto:

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y CLUB PELOTAZALE DURANGO

REUNIDOS: De una parte, JULIAN RÍOS SANTIAGO, con D.N.I. nº 30.662.165-Z, 1.Teniente de Alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido de la Secretaria General Doña TERESA OLEAGA LARRINAGA, con D.N.I. nº 30.616.524-M, que da fe del acto.

Y de otra, representada por UNAI AGIRREZABAL UNAMUNZAGA, con D.N.I. nº 72.577.299-V, en su condición de presidente del CLUB PELOTAZALE DURANGO con CIF G48891501.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13523517760733533715
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

DIHARDUTE: JULIÁN RÍOS SANTIAGO jauna, 1. Alkateordea eta Hiritarrak arloko zinegotzi delegatua, horrela agintzen baitu Alkate andreak dekretu bidez onartutako ordezkaritzak (1424 dekretua, 2019ko ekainaren 27koa); BAOn argitaratua 2019ko uztailaren 11ko 132. zenbakian; TERESA OLEAGA LARRINAGA andrea, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta UNAI AGIRREZABAL UNAMUNZAGA jauna, CLUB PELOTAZALE DURANGO elkarteko presidente eta berau ordezkatuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

ACTÚAN: El 1. Teniente de Alcalde, Don JULIÁN RÍOS SANTIAGO, concejal delegado del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto nº 1424 de fecha 27 de junio de 2019, publicado en el BOB número 132 de 11 de julio de 2019; Doña TERESA OLEAGA LARRINAGA, en su calidad de secretaria general del Ayuntamiento y Don UNAI AGIRREZABAL UNAMUNZAGA, como presidente del CLUB PELOTAZALE DURANGO, conforme al acuerdo de su Junta Directiva.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

ADIERAZTEN DUTE

MANIFIESTAN

I.- CLUB PELOTAZALE DURANGOren helburua, beren estatutuen arabera, honako hau da: "pilotaren sustapena egitea bere esparru guztietan."

I.- Que el CLUB PELOTAZALE DURANGO tiene como fin fundacional, según su norma estatutaria, "la promoción de la pelota en todas sus modalidades.

II.- Durangoko Udalak lankidetza esparru bat nahi du ezartzea emakumeen mailako txirrindularitza aurrera bultzatzeko. Horretarako ondorengo lankidetza hitzarmena sinatzen da hurrengo betebeharrekin.

II.- Que el Ayuntamiento de Durango desea establecer un marco estable de colaboración en la consecución del interés concurrente del fomento del ciclismo femenino. Es por lo que formalizan el presente convenio de colaboración, que contiene las siguientes.

BETEBEHARRAK

CLÁUSULAS

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13523517760733533715
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Durangoko Udalak 44.000 (BERROGEITA LAU MILA) euroko diru laguntza emango dio CLUB PELOTAZALE DURANGO-ri, Diru laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da. Karguko diru partida 41.3410.48101 izango da.

El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 44.000 (CUARENTA Y CUATRO MIL) euros a CLUB PELOTAZALE DURANGO, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente. La partida de cargo será la 41.3410.48101.

CLUB PELOTAZALE DURANGOK HARTZEN DUEN KONPROMISOA

- Durango kirolak erakundeak ezartzen dituen baldintzak betetzea udal kirol instalazioak erabiltzeari dagokionez.
- Eusko pilotarako dinamizatzaileak edota entretzaileak edukitzea.
- Ikastetxeetan esku jokalariak begiztatzea.
- Herri mailako txapelketak antolatzea:
  - Euskal Jaiak. Peter-en omenezko txapelketa.
  - Eskupilota ikasleen arteko txapelketa
- Jarduera bat antolatzea, dagokion arloarekin adostuta, San Fausto jaietako programaziotik kanpo. Hala erabakiz gero, Durangoko Udalak bultzatutako Mugikortasunaren Astean laguntza emanez ordezkatu ahal izango zen.

COMPROMISO ASUMIDO POR CLUB PELOTAZALE DURANGO

- Respetar todas las directrices establecidas por Durango Kirolak en relación a la utilización de las instalaciones municipales.
- Disponer de dinamizadores/as o entrenadores/as de pelota vasca.
- Captación de pelotaris de mano en los centros educativos.
- Organización y desarrollo de torneos locales:
  - Euskal jaiak. Festival de pelota mano Memorial Peter.
  - Campeonato local de alumnos/as de la escuela de pelota mano.
- Organizar una actividad, consensuada con el área correspondiente, fuera de la programación de fiestas de San Fausto. Si así se decidiera, esta actividad podría suplirse colaborando en la organización de la semana de la movilidad promovida por el

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13523517760733533715
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Ayuntamiento de Durango.

- Esku pilota eta taldeen kirol egitaraua aurrera eramatea: entrenamenduak eta txapelketak
- Desarrollo del programa deportivo del club de mano: entrenamientos y competiciones
- San Fausto pilotalekuaren antolakuntza eta gestiorako beharrezko diren ekintzak.
- Otras funciones relativas a la organización y gestión de la actividad del frontón de San Fausto.
- Ekintza iragartzeko jarriko den publizitatean, Durangoko Udalaren logotipoa eta "Durango garena eginez" marka agertuko da ondo ikusteko moduan. Posible den heinean, partaideen entrenatzeko edo lehiatzeko arropan ere jarriko da.
- Colocar en lugar visible, en toda la publicidad que se realice de las actuaciones convenidas, el logotipo del Ayuntamiento de Durango y la marca "Durango garena eginez". En la medida de lo posible, se incluirá el logo en la ropa de competición y/o entrenamiento.
- Iragarkiak, oharrak eta gainontzeko komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan behar dira. Gauza bera egin behar dute propagandarekin, bai idatzizkoa, bai ahozkoa. Bi hizkuntzak erabiltzen direnean, euskara lehenetsiko da. Betebehar hau, diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu behar izango da.
- Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda sea oral o escrita. Si se utilizaran ambas lenguas, se priorizará el uso del euskera. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.
- Erakundeak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun eraginkorrera bideratutako genero-ikuspegia sartu beharko du bere jardueretan. Ildo horretan, dokumentazio, irudi-publizitate edo material guztiek hizkera ez-sexista erabili beharko dute, emakumeen edozein irudi diskriminatzaile edo estereotipo
- La entidad deberá incluir en sus actuaciones la perspectiva de género dirigida a la igualdad efectiva entre mujeres y hombres. En este sentido, toda la documentación, publicidad imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13523517760733533715
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

sexista saihestu beharko dute, eta berdintasun- eta aniztasun-balioak dituen irudia sustatu beharko dute. Honako alderdi hauek baloratuko dira: klubean emakumezkoen talde bat izatea edo emakumeen lizentzien% 10 baino gehiago izatea; erakundearen zuzendaritza-batzordean gizonen eta emakumeen presentzia orekatua izatea; kirol-arloan emakumeen parte-hartzea bultzatuko duten jarduerak antolatzea, eta abar.

- Jasotako diru aguntza justifikatu eta hartutako konpromisoak aurrera eraman direla arrazoituaz dokumentazio egiaztagarria helarazi eta urtean zehar aurrera eramandako ekintzak laburbilduko dituen memoriaren aurkezpena egitea. Dokumentuak aurkezteko azken eguna: 2022ko otsailaren 28.

fomentar una imagen con valores de igualdad y diversidad. Se valorarán aspectos como contar con un equipo femenino en el club o más de un 10% de licencias femeninas; tener una presencia equilibrada de hombres y mujeres en la junta directiva de la entidad; organizar actividades que favorezcan la participación de mujeres en el ámbito deportivo, etc.

- Justificar la subvención recibida presentando la documentación de los compromisos adquiridos en este convenio junto con la memoria de actividades realizadas durante el año. Último día de presentación: 28 de febrero de 2022.

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA

Durangoko Udalak honela ordainduko dio CLUB PELOTAZALE DURANGOri. %80a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkenengo egunean ordainduko da. Gainerako %20a, dirulaguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN

El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a CLUB PELOTAZALE DURANGO se realizará de la forma siguiente: 80% el último día del mes de la entrada en vigor del convenio. El 20% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

DIRU LAGUNTZA JUSTIFIKATZEA

JUSTIFICACIÓN DE LA AYUDA

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13523517760733533715
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Dirulaguntza justifikatzeko, entitate onuradunak, 2022ko otsailaren 28a azken eguna izanez, jarraian zehazten den dokumentazioa aurkeztu beharko du:

a) Egindako jardueraren memoria, ahalik eta zehatzena. Bertan, diru-sarrerak eta gastuak erantsiko dira eta, halaber, aipatutako jarduerarako jasotako beste edozein dirulaguntza publiko zein pribatu ere. Jarduera bat baino gehiagorako laguntza eskatzen bada, denak egin beharko dira, bestela egin gabe geratu den jarduerarako emandako diru laguntza kopurua bueltatuko da.

b) Gastuaren jatorrizko egiaztagiriak edo fotokopia konpultsatuak. Diru-laguntza jaso duten helburu eta jarduera horiek (eskaeran adierazitakoak) gauzatzeko gastuen egiaztagiriak soilik eta horiek bakarrik aurkeztuko dira; esan nahi baita, ez direla onartuko beste edozein helburutarako egindako gastuen egiaztagiriak. Faktura eta egiaztagiriak diru laguntza deialdiaren urte berekoak izango dira. Hitzarmenean jasotzen den diru laguntzatik, gehienez ere %80 izango dira pertsonal gastuak, nominen bitartez justifikatuko direnak. Formatu digitalean aurkeztuko dira (.pdf).

c) Justifikazioari honakoak erantsi

Para la justificación de la subvención concedida, la entidad beneficiaria deberá presentar, fijándose como último día el 28 de febrero de 2022, la documentación que a continuación se menciona:

a) Memoria de la actividad realizada, lo más detallada posible, con la relación final de ingresos y gastos. En la misma se deberá incluir cualquier otra subvención o ayuda, pública o privada, recibida para la actividad subvencionada. En caso de solicitar subvención para más de una actividad, se deberán realizar todas. En caso contrario se descontará la parte de subvención concedida para la/s citada/s actividad/es.

b) Justificantes originales del gasto o fotocopias de los gastos realizados. Los justificantes deberán corresponder necesaria y exclusivamente a los gastos ocasionados con el cumplimiento de los fines y actividades para los que se concedió la subvención según solicitud previa, debiendo aportarse facturas giradas a la asociación correspondientes al mismo año de la convocatoria de subvención; no pudiendo admitirse como justificación los gastos realizados para el cumplimiento de fines distintos. Se autorizará un máximo del 80% de la subvención concedida correspondiente a gastos de personal que deberá ser justificado mediante nóminas. Se presentarán en formato digital (.pdf).

c) Aportar un ejemplar de los estudios,

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13523517760733533715
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

beharko zaizkio: azterketa, programa, publikazio eta horma-irudi iragarleen ale bana. Halaber, jardueraren inguruan sorturiko edozein eratako dokumentazio grafiko zein idatzizko. Euskarri guztietan Durangoko Udalaren babesa agertu behar da. Formatu digitalean aurkeztuko dira.

programas, publicaciones, carteles anunciadores y cuanta documentación gráfica y escrita hayan sido elaborados en la actividad generada como consecuencia de la ayuda económica concedida. Se deberá incluir al Ayuntamiento de Durango como patrocinador en toda la publicidad realizada. Se presentarán en formato digital.

Fakturetan hauxe agertuko da:

- Erakundearen identifikazioa
- Hornitzailearen identifikazioa
- Fakturaren data
- Jarduera
- Zerbitzuaren deskripzioa

En las facturas se indicarán:

- Identificación de la asociación
- Identificación del proveedor
- Fecha de la factura
- Actividad que origina el servicio
- Descripción del servicio

Ez dira onartuko:

- Elkarte barruko bazkariak, eta halakoak.

No se admitirán como justificantes:

- Costes de comidas de hermandad o similares.

IRAUPENA

Hitzarmenak 2021eko abenduaren 31ra arteko iraupena izango du. Hitzarmena bertan behera geratuko da bukatzerakoan eta ez da aldez aurretiko salaketa ipini behar.

DURACIÓN

El presente convenio tendrá una vigencia hasta el 31 de diciembre de 2021 quedando el mismo extinguido a su finalización sin necesidad de denuncia previa por cualquiera de las partes.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA

CLUB PELOTAZALE DURANGOk hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetza-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

EXTINCIÓN

El incumplimiento de los compromisos adquiridos por CLUB PELOTAZALE DURANGO producirá, además de la extinción inmediata del convenio de colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13523517760733533715
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

BATERAGARRITASUNA

Diru laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

COMPATIBILIDAD

La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

ARAUDI OSAGARRIA

Diru laguntza izendun hau Durangoko Udalak 2021eko martxoaren 24ko osoko bilkuran onartuta dago, eta horrela jasota Durangoko Udaleko diru laguntzen plan estrategikoan.

Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren diru laguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA

La presente subvención nominativa fue aprobada en el pleno del 24 de marzo de 2021 y así recogida en el correspondiente Plan Estratégico de Subvenciones.

En lo no dispuesto en este convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 44.000 Euro. Ordainketa 41.3410.48101 diru-partidaren kargura egingo da.

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 44.000 Euros, con cargo a la partida 41.3410.48101.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13523517760733533715
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Alkateorde delegatuak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

Lo manda y firma el Teniente Alcalde delegado, de todo lo cual yo, Secretaria General de la Corporación, doy fe.

Julián Ríos Santiago
1. alkateordea - 1º Teniente Alcalde

Maria Teresa Oleaga Larrinaga
Idazkaria - Secretaria

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13523517760733533715
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua